## Amdo Tibetan Folk Song #25 (SHO2)

Location: Sichuan, Aba, Hongyuan

Singer Name (Wylie): Ska pa

Singer Gender & Age: Female 42

श्रेष्ट्रिक्ट्रिक्षा र प्राप्त्या मार्मियाईट्य

Date Recorded: 2009.11.15

Written Poetic Text	English Translation	Chinese Translation
द्वः मुः अर्मे मध्यः आवरः द्वः र्षेनः रेद्।।  विः प्रः मुः अर्मे मध्यः अप्यः सुध्यः रेद।।  विः प्रः मुः अर्के अप्यः प्रदेवः रेद।।  विः प्रः मुः अर्के अप्यः प्रदेवः रेद।।  विः प्रः सुध्यः प्रवेवः श्रेयः प्रदेवः रेद।।  विः प्रः प्रके अप्यः प्रदेवः रेद।।  विः प्रः प्रके अप्यः प्रदेवः रेद।।  विः प्रः प्रके अप्यः प्रदेवः रेद।।  विः प्रः प्रदेवः विवः विवः विवः रेद।।  विः प्रः प्रवेवः विवः विवः विवः रेद।।  विः प्रः प्रवेवः विवः विवः विवः विवः विवः रेद।।  विः प्रः प्रवेवः विवः विवः विवः विवः विवः रेद।।	The beginning of my song is nine floors of a golden building in a walled city. The sun rises naturally on a golden nine-floor building.  The middle of my song is a sprout of branches. Cuckoos naturally fly around sprouting branches.  The end of my song is a rising lake. Golden fish naturally swim around in a rising lake.*  * The imagery here is an analogy to the fact that people naturally want to come and listen to a person singing.	我的歌首似九层金塔阳光照耀金塔顶 我的歌中央似发芽的树枝是杜鹃自由飞舞在枝上我的歌尾似汇成的湖泊金鱼自由游玩在其中

## **Actual Song Text As Performed**

खायाये दिने मुं अर्थे मार्थे आवर है में खायायर मुंश देन मार्थेर है प्या पृथ्य मार्थे राष्ट्र के मार्थे राष्ट्र खायाये दिने मुं क्षेत्र में खायायर मुंशे रेन में दिन के स्वाप्य सुंशा में स्वाप्य सुंशा मुंशा मुंशा मुंशा मार्थे रेन स्वाप्य स्वाप्य सुंशा मार्थे के स्वाप्य स्वाप्य सुंशा मार्थे के स्वाप्य स

## Amdo Tibetan Folk Song #25 (SHO2)



Transcription Notes:

- 1. Musical transcription is not exact. It is a close approximation of the recorded song.
- 2. Note that the introduction is repeated each time prior to singing the poetic text.

Basic Music Analysis:

- 1. Tonal Center is F. Tonal Formula: 10 7 5 2 0 2 5 7 10 12 14. Pentatonic Mode (khyu mchog).
- 2. Phrasing is AB AB AB. Sub-phrases are A=ab1, B=b2b3.

